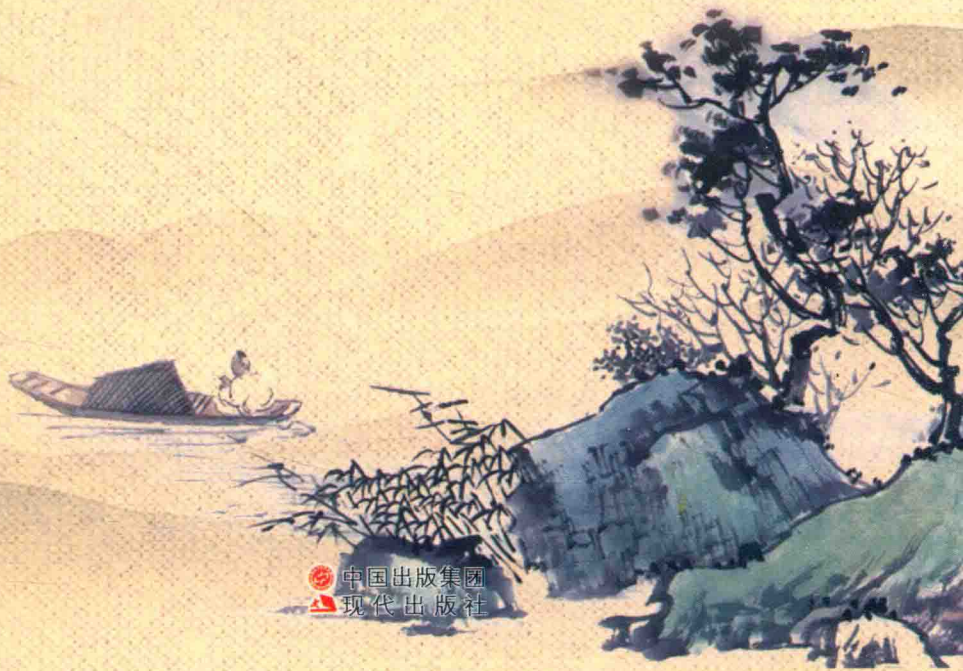




# 情感乐章

——《诗经》选诗意译

张遗善 译注



中国出版集团  
现代出版社

# 情感乐章

——《诗经》选诗意译

张遗善 译注



中国出版集团



现代出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

情感乐章 / 张遗善译注. — 北京: 现代出版社, 2017.5

ISBN 978-7-5143-6216-9

I. ①情… II. ①张… III. ①古体诗-诗集-中国-春秋时代  
②《诗经》-译文③《诗经》-注释 IV. ①I207.222

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 126216 号

- 
- |      |                                   |
|------|-----------------------------------|
| 作 者  | 张遗善                               |
| 责任编辑 | 王敬一                               |
| 出版发行 | 现代出版社                             |
| 通讯地址 | 北京市安定门外安华里 504 号                  |
| 邮政编码 | 100011                            |
| 电 话  | 010-64267325 64245264(传真)         |
| 网 址  | www.1980xd.com                    |
| 电子邮箱 | xiandai@cnpitc.com.cn             |
| 印 刷  | 北京兴星伟业印刷有限公司                      |
| 开 本  | 700mm × 1000mm 1/16               |
| 印 张  | 14                                |
| 版 次  | 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷 |
| 书 号  | ISBN 978-7-5143-6216-9            |
| 定 价  | 26.80 元                           |
- 

版权所有,翻印必究;未经许可,不得转载

## 序

《诗经》乃文学经典，亦中国文化之原典。无论研治文学、研治历史、政治、宗教，乃至经济、教育等，均可溯源文献于此。先秦迨今治《诗》名家辈出，著述汗牛充栋，已成专门之学，谓之“《诗经》学”，亦即中国学术经史子集四大门类中经学之中堂也。

五四以来，白话文学勃兴，为通之于俗，《诗经》之白话译作联翩而出。诗，受其形式之矩矱，原为不可转译，因其一旦迻译即失其特有语言形式乃至诗意之原美。译作实为再创作，将呈别样美学风格。然藉译作津梁引渡，文学欣赏之主体——大众，反可登入诗学之堂而含英咀华撷其美者。由此观之，《诗经》白话之译非但必要，实乃阙功至伟。且正因迻译为再创作，故多多益善，方得各显神通，各臻其妙。

遗善先生年近鲐背，穷数年之力告成《诗经》白话选译，转旧雨问序于余。《诗经》之学，余本无涉猎，何敢作狂瞽之喙，然其人执教四十余年，功成身退，本可坐享老逸，却伏枥而望远，笔耕不辍，致力发蒙，其精神可敬，又岂得无言哉！

大著遴选《诗经》中饶有风味者百八十首，重加编排，按诗意厘分七章，别为“爱恋歌”“婚嫁诵”“思亲吟”“弃妇谣”“悼亡词”“怨恨曲”“人风赋”，合成新编“情感乐章”。书末并附有随笔十六篇，就其心得略作发挥，以引导深化读者理解，且征引《论语》，以开治《诗》门径，授人以渔。文中《载驰》《新台》数条，敢于质疑成说，凸显创辟勇气。

《论语·述而》载夫子之语曰“志于道，据于德，依于仁，游于

艺。”故古之儒者，志存高远，而以六艺为游。游者，自由意志之勃发，艺术精神之体现也，真儒之治学、之文学皆属“为己之学”，皆为“游”之生活，遗善先生虽有笔耕之劳，而“游”在其中，乐亦在其中矣！余虽不能而心向往之，此为序。

岁在丁酉孟春苏州大学



# 目 录

## 第一章 爱恋歌

|                |    |
|----------------|----|
| 关雎（周南） .....   | 1  |
| 汉广（周南） .....   | 2  |
| 標有梅（召南） .....  | 3  |
| 野有死麇（召南） ..... | 4  |
| 匏有苦叶（邶风） ..... | 4  |
| 静女（邶风） .....   | 5  |
| 柏舟（鄘风） .....   | 6  |
| 桑中（鄘风） .....   | 7  |
| 木瓜（卫风） .....   | 8  |
| 采芣（王风） .....   | 8  |
| 大车（王风） .....   | 9  |
| 丘中有麻（王风） ..... | 10 |
| 将仲子（郑风） .....  | 10 |
| 女曰鸡鸣（郑风） ..... | 11 |
| 有女同车（郑风） ..... | 12 |
| 山有扶苏（郑风） ..... | 13 |
| 狡童（郑风） .....   | 13 |
| 褰裳（郑风） .....   | 14 |

|                 |    |
|-----------------|----|
| 丰 (郑风) .....    | 14 |
| 东门之墀 (郑风) ..... | 15 |
| 子衿 (郑风) .....   | 16 |
| 野有蔓草 (郑风) ..... | 16 |
| 出其东门 (郑风) ..... | 17 |
| 溱洧 (郑风) .....   | 18 |
| 鸡鸣 (齐风) .....   | 19 |
| 东方之日 (齐风) ..... | 19 |
| 汾沮洳 (魏风) .....  | 20 |
| 蒹葭 (秦风) .....   | 21 |
| 宛丘 (陈风) .....   | 22 |
| 东门之枌 (陈风) ..... | 23 |
| 衡门 (陈风) .....   | 23 |
| 东门之池 (陈风) ..... | 24 |
| 防有鹊巢 (陈风) ..... | 25 |
| 东门之杨 (陈风) ..... | 25 |
| 月出 (陈风) .....   | 26 |
| 泽陂 (陈风) .....   | 26 |
| 有杕之杜 (唐风) ..... | 27 |

## 第二章 婚嫁诵

|                 |    |
|-----------------|----|
| 樛木 (周南) .....   | 29 |
| 螽斯 (周南) .....   | 30 |
| 桃夭 (周南) .....   | 30 |
| 鹊巢 (召南) .....   | 31 |
| 采蘋 (召南) .....   | 32 |
| 何彼襁矣 (召南) ..... | 32 |

|         |    |
|---------|----|
| 硕人 (卫风) | 33 |
| 著 (齐风)  | 35 |
| 绸缪 (唐风) | 35 |
| 伐柯 (豳风) | 36 |
| 鸳鸯 (小雅) | 37 |
| 车牵 (小雅) | 38 |
| 燕燕 (邶风) | 39 |

### 第三章 思亲吟

|           |    |
|-----------|----|
| 卷耳 (周南)   | 41 |
| 汝坟 (周南)   | 42 |
| 草虫 (召南)   | 43 |
| 殷其雷 (召南)  | 44 |
| 雄雉 (邶风)   | 45 |
| 泉水 (邶风)   | 46 |
| 竹竿 (卫风)   | 47 |
| 有狐 (卫风)   | 48 |
| 伯兮 (卫风)   | 48 |
| 君子于役 (王风) | 49 |
| 扬之水 (王风)  | 50 |
| 甫田 (齐风)   | 51 |
| 风雨 (郑风)   | 52 |
| 小戎 (秦风)   | 52 |
| 晨风 (秦风)   | 54 |
| 陟岵 (魏风)   | 55 |
| 杖杜 (小雅)   | 56 |
| 采绿 (小雅)   | 57 |



|         |    |
|---------|----|
| 四牡 (小雅) | 58 |
|---------|----|

## 第四章 弃妇谣

|           |    |
|-----------|----|
| 江有汜 (召南)  | 60 |
| 柏舟 (邶风)   | 61 |
| 日月 (邶风)   | 62 |
| 谷风 (邶风)   | 63 |
| 终风 (邶风)   | 65 |
| 鸛之奔奔 (鄘风) | 66 |
| 玼 (卫风)    | 67 |
| 中谷有蓷 (王风) | 69 |
| 遵大路 (郑风)  | 70 |
| 我行其野 (小雅) | 71 |
| 何人斯 (小雅)  | 72 |
| 谷风 (小雅)   | 74 |
| 白华 (小雅)   | 75 |

## 第五章 悼亡词

|         |    |
|---------|----|
| 绿衣 (邶风) | 77 |
| 无衣 (唐风) | 78 |
| 葛生 (唐风) | 78 |
| 凯风 (邶风) | 79 |
| 蓼莪 (小雅) | 80 |
| 黄鸟 (秦风) | 82 |
| 素冠 (桧风) | 83 |

## 第六章 怨恨曲

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第一节 不平诉怨 .....  | 85  |
| 小星 (召南) .....   | 85  |
| 式微 (邶风) .....   | 86  |
| 北门 (邶风) .....   | 86  |
| 兔爰 (王风) .....   | 87  |
| 葛藟 (王风) .....   | 88  |
| 黍离 (王风) .....   | 89  |
| 考槃 (卫风) .....   | 90  |
| 园有桃 (魏风) .....  | 91  |
| 葛屨 (魏风) .....   | 92  |
| 杕杜 (唐风) .....   | 93  |
| 鸛羽 (唐风) .....   | 94  |
| 匪风 (桧风) .....   | 95  |
| 隰有长楚 (桧风) ..... | 95  |
| 东山 (豳风) .....   | 96  |
| 侯人 (曹风) .....   | 98  |
| 叔輿 (秦风) .....   | 99  |
| 鸿雁 (小雅) .....   | 100 |
| 何草不黄 (小雅) ..... | 101 |
| 无将大车 (小雅) ..... | 102 |
| 苕之华 (小雅) .....  | 102 |
| 黄鸟 (小雅) .....   | 103 |
| 沔水 (小雅) .....   | 104 |
| 采芣 (小雅) .....   | 105 |
| 小宛 (小雅) .....   | 107 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第二节 谴责泄恨 .....  | 109 |
| 行露 (召南) .....   | 109 |
| 旄丘 (邶风) .....   | 110 |
| 相鼠 (鄘风) .....   | 111 |
| 东方未明 (齐风) ..... | 112 |
| 伐檀 (魏风) .....   | 112 |
| 采芣 (唐风) .....   | 114 |
| 羔裘 (桧风) .....   | 115 |
| 巧言 (小雅) .....   | 115 |
| 巷伯 (小雅) .....   | 118 |
| 第三节 冷眼讽喻 .....  | 119 |
| 墙有茨 (鄘风) .....  | 119 |
| 新台 (邶风) .....   | 120 |
| 君子偕老 (鄘风) ..... | 121 |
| 南山 (齐风) .....   | 122 |
| 株林 (陈风) .....   | 124 |
| 清人 (郑风) .....   | 124 |
| 芄兰 (卫风) .....   | 125 |
| 鸛鸣 (豳风) .....   | 126 |
| 蜉蝣 (曹风) .....   | 127 |
| 蟋蟀 (唐风) .....   | 128 |
| 山有枢 (唐风) .....  | 129 |
| 墓门 (陈风) .....   | 130 |
| 硕鼠 (魏风) .....   | 131 |
| 青蝇 (小雅) .....   | 132 |

## 第七章 人风赋

|                |     |
|----------------|-----|
| 第一节 颂人赞事 ..... | 133 |
| 麟之趾（周南） .....  | 133 |
| 兔置（周南） .....   | 134 |
| 驹虞（召南） .....   | 134 |
| 叔于田（郑风） .....  | 135 |
| 大叔于田（郑风） ..... | 136 |
| 还（齐风） .....    | 137 |
| 卢令（齐风） .....   | 138 |
| 猗嗟（齐风） .....   | 138 |
| 简兮（邶风） .....   | 139 |
| 君子阳阳（王风） ..... | 140 |
| 淇奥（卫风） .....   | 141 |
| 鸛鸣（曹风） .....   | 142 |
| 狼跋（豳风） .....   | 143 |
| 载驰（邶风） .....   | 144 |
| 定之方中（邶风） ..... | 145 |
| 无衣（秦风） .....   | 146 |
| 六月（小雅） .....   | 147 |
| 采芣（小雅） .....   | 149 |
| 皇皇者华（小雅） ..... | 151 |
| 第二节 咏风歌物 ..... | 152 |
| 芣苢（周南） .....   | 152 |
| 采芣（召南） .....   | 153 |
| 十亩之间（魏风） ..... | 154 |
| 椒聊（唐风） .....   | 154 |

|           |     |
|-----------|-----|
| 七月 (豳风)   | 155 |
| 鹤鸣 (小雅)   | 159 |
| 无羊 (小雅)   | 160 |
| 驹 (鲁颂)    | 161 |
| 臣工 (周颂)   | 163 |
| 噫嘻 (周颂)   | 164 |
| 良耜 (周颂)   | 164 |
| 丰年 (周颂)   | 165 |
| 载芣 (周颂)   | 166 |
| 潜 (周颂)    | 167 |
| 丝衣 (周颂)   | 168 |
| 有瞽 (周颂)   | 168 |
| 第三节 邀宴祝酒  | 169 |
| 伐木 (小雅)   | 169 |
| 瓠叶 (小雅)   | 171 |
| 鱼丽 (小雅)   | 172 |
| 南有嘉鱼 (小雅) | 173 |
| 湛露 (小雅)   | 174 |
| 桑扈 (小雅)   | 175 |
| 南山有台 (小雅) | 176 |
| 有骍 (鲁颂)   | 177 |
| 鹿鸣 (小雅)   | 178 |

## 读诗随笔

|        |     |
|--------|-----|
| “淫诗”不淫 | 180 |
| 《蟋蟀》之疑 | 182 |
| 哀而不伤   | 183 |

|              |     |
|--------------|-----|
| 婚嫁有仪 .....   | 184 |
| 见仁见智 .....   | 187 |
| 愚者见愚 .....   | 189 |
| 触景生情 .....   | 190 |
| 情随人迁 .....   | 192 |
| 美哉硕人 .....   | 195 |
| 再探《载驰》 ..... | 197 |
| 寻访意象 .....   | 198 |
| “攻玉”浮想 ..... | 200 |
| 走进意境 .....   | 201 |
| 周史“足迹” ..... | 203 |
| 农诗忧乐 .....   | 205 |
| 跨过门槛 .....   | 207 |

## 第一章 爱恋歌

### 关雎（周南）

关关雎鸠，  
在河之洲。  
窈窕淑女，  
君子好逑。

雎鸠鸟“关关”、“关关”和鸣对唱，  
出没在河中绿洲上。  
明丽美好的小姑娘，  
有眼光的小伙子都想与她配成双。

参差荇菜，  
左右流之。  
窈窕淑女，  
寤寐求之。

长长短短、鲜嫩的荇菜浮在水面上，  
她随意捞起，这边采，那边装。  
明丽美好的小姑娘，  
我白天思，梦中想，希望能够追求上。

求之不得，  
寤寐思服。  
悠哉悠哉，  
辗转反侧。

追求她，追不上，  
日日夜夜费思量。  
情深深，夜长长，  
翻来覆去睡不着，倩影眼前晃。

参差荇菜，  
左右采之。

长长短短鲜嫩的荇菜浮在水面上，  
她随意采摘，这边采，那边装。

窈窕淑女，  
琴瑟友之。

明丽美好的小姑娘，  
我要弹琴奏瑟亲近她，恋歌一起唱。

参差荇菜，  
左右芼之。  
窈窕淑女，  
钟鼓乐之。

长长短短鲜嫩的荇菜浮在水面上，  
她随意选择，这边采，那边装。  
明丽美好的小姑娘，  
我要敲钟击鼓去求婚，甜蜜一同享。

[注] 逌 (qiú): 配偶 寤 (wù) 寐 (mèi): 醒着、入睡 芼 (mào): 择取 乐 (yuè): 喜乐。

## 汉广 (周南)

南有乔木，  
不可休思。  
汉有游女，  
不可求思。  
汉之广矣，  
不可泳思。  
江之永矣，  
不可方思。

南方高高的树木多，  
我天天砍树不止休。  
汉江对岸美女在出游，  
我虽然心仪，却不能前去追求。  
汉水阔啊，  
游不到对岸无法去牵手。  
长江长啊，  
不能划着筏子去那一头。

翘翘错薪，  
言刈其楚。  
之子于归，  
言秣其马。  
汉之广矣，  
不可泳思。

南方高高丛生的杂草多，  
我天天砍荆条不止休。  
有一天，那位姑娘要出嫁，  
我喂饱马，驾上车，前去迎亲载她走。  
可是，汉水阔啊，  
游不到对岸只能把暗恋心里留。



江之永矣，  
不可方思。

长江长啊，  
不能划着筏子去那一头。

翘翘错薪，  
言刈其萎。  
之子于归，  
言秣其驹。  
汉之广矣，  
不可泳思。  
江之永矣，  
不可方思。

南方高高丛生的杂草多，  
我天天割萎草不止休。  
有一天，那位姑娘要出嫁，  
我喂饱马、驾上车，迎亲的礼数无差错。  
可是，汉水阔啊，  
游不到对岸，只能把幻想心中留。  
长江长啊，  
没有人“作伐”，沟沟坎坎难越过。

〔注〕 言、思：都是语助词。 翘翘：高出的样子。 错薪：丛生的柴草。 楚：荆条。 方：筏子。 秣（mò）：用谷草喂马。

### 標有梅（召南）

標有梅，  
其实七兮。  
求我庶士，  
迨其吉兮。  
標有梅，  
其实三兮。  
求我庶士，  
迨其今兮。

梅子坠落了，  
树上还有七成。  
我盼望着未婚男中有合意之人，  
趁着吉时良辰能上门求婚。  
梅子坠落纷纷，  
树上还有三成，岁月不能等。  
我期盼着未婚男中有合意之人，  
趁着今天赶快上门求婚。

標有梅，  
顷筐塈之。

梅子落尽了，  
颗颗拾起装进斜口筐，年纪不饶人。